

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 46 (1973)

Heft: 12

Artikel: Das kleinste Museum der Schweiz : Johanna Spyri und das Jugendbuch = Johanna Spyri et les livres pour la jeunesse

Autor: Caspar, Franz

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776118>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DAS KLEINSTE MUSEUM DER SCHWEIZ

JOHANNA SPYRI UND DAS JUGENDBUCH

Am Predigerplatz 18 in der Zürcher Altstadt weist ein kleines Bronzeschild «Johanna-Spyri-Stiftung – Schweizerisches Jugendbuchinstitut» den Weg. Wer in dem alten, aber blitzsauberen Haus die Treppen hochsteigt, findet beinahe unter dem Dach in einem Zimmer von etwa vier auf vier Metern das wohl kleinste Museum in weitem Umkreis. Es beherbergt die Ausstellung «Johanna Spyri – Leben und Werk»: eine einmalige Dokumentation mit handschriftlichen Briefen und Gedichten, Erstausgaben und Übersetzungen in etwa 30 Sprachen, zeitgenössischen Bilddokumenten und Erinnerungsgegenständen. Unter diesen sind wohl die reizvollsten die Puppenküche und die Puppenwiege aus der Kinderstube der Dichterin sowie deren einziges existierendes Originalporträt.

Wer sind die Besucher dieses Johanna-Spyri-Archivs, das nur einmal in der Woche, am Mittwochnachmittag, offiziell geöffnet ist? Viele Schweizer, vom Universitätsprofessor bis zum alten Mütterlein, die seit ihrer Jugend die Geschichten Johanna Spyris und vor allem «Heidi» unauslöschlich in Erinnerung behalten haben. Wie staunt man aber, auf jeder Seite des Besucherbuches auch die Namen ausländischer Gäste zu finden, und zwar nicht nur aus den Nachbarländern, sondern auch aus den Vereinigten Staaten, Kanada, Südamerika, Jugoslawien, Tschechoslowakei, Finnland, Russland, sogar aus Südafrika, Malaysia und besonders zahlreich aus Japan.

Gerade in Japan ist «Heidi», das «Mädchen aus den Alpen», zu einem Klassiker geworden, den sozusagen jedes Kind kennt. In japanischer Sprache sind im Lauf der letzten Jahrzehnte mehrere Dutzend Ausgaben erschienen. Sogar eine Gesamtausgabe der Werke Johanna Spyris in zwölf hübschen Bänden kam vor einigen Jahren in Tokio

heraus. So ist es nicht zu verwundern, dass jedes Jahr japanische Heidi-Freunde das Städtchen Maienfeld und das «Heidi-Dörfli» Rofels aufsuchen, übrigens eine der entzückendsten Landschaften der Schweiz, in der Johanna Spyri als Feriengast vor bald 100 Jahren ihr weltberühmtes Buch konzipierte.

Johanna Spyri hat sich in ihren Büchern mit unvergleichlichem Nachdruck für das von den Erwachsenen so oft verständnislos behandelte Kind eingesetzt, und dies macht wohl «Heidi» letztlich zu dem unverwundlichen Long-Seller über Zeit- und Kulturgrenzen hinweg. So ist die Pflege dieser Gedenkstätte vor allem in den Augen der ausländischen Kenner eine Ehrenaufgabe der Schweiz. Die Johanna-Spyri-Stiftung betrachtet aber als ihren Hauptzweck die Förderung der Jugendlektüre im allgemeinen, und zwar durch den Aufbau und die Führung einer aktiven Dokumentations- und Studienstelle für Jugendliteratur. Diese Stelle ist das Schweizerische Jugendbuchinstitut, das im gleichen Haus 1967 gegründet wurde.

Das Jugendbuchinstitut sammelt die gesamte Fachliteratur über die Kinder- und Jugendliteratur. Kostenlos findet der Wissensbessene – vor allem Studenten, Dozenten, Jugendbuchverleger und Rezensenten – alles, was über Märchen, Kinderreim, Bilderbücher, Mädchenromane, Abenteuerbücher geschrieben worden ist. Ausserdem sammelt das Institut alte und neue Kinder- und Jugendbücher in den Landessprachen, vom Heldengedicht und erbaulichen Traktat alter Zeiten bis zum technischen Jahrbuch für Knaben und den Schönheitsfibeln für Teenagers. Studiengruppen nehmen die kritische Sichtung besonders aktueller oder schwieriger Sparten der Jugendliteratur in Angriff: die Aufklärungs-



bücher für Kinder und Jugendliche, das Bilderbuch, die guten und weniger guten Kinderbibeln, die Comics oder «antiautoritäre Kinderbücher». Darüber sind auch mehrere Diplom- und Staatsexamensarbeiten im Entstehen. Eine Wanderausstellung «Die Dritte Welt im Jugendbuch» zirkuliert gegenwärtig in der Schweiz und beweist den aktuellen Bezug der Jugendliteratur. An der Internationalen Biennale der Kinderbuchillustration in Bratislava zeigte das Institut auch erstmals eine umfassende Ausstellung «Alois Carigiets Kinderbilderbücher».

So verbindet die Johanna-Spyri-Stiftung die Ehrung der grossen Schweizer Klassikerin mit einer wichtigen aktuellen Aufgabe: der geistigen und literarischen Förderung der jungen Generation. *Dr. Franz Caspar*



Im Spyri-Archiv sind häufig ausländische Gäste anzutreffen. Es ist mit dem Jugendbuchinstitut in einem Altstadtthaus am Predigerplatz 18 in Zürich untergebracht (oben)

Les Archives Spyri accueillent souvent des visiteurs étrangers. Elles font partie de l'Institut des livres pour la jeunesse, qui est installé dans une maison du vieux Zurich

L'Archivio Spyri, meta frequente di visitatori stranieri. Insieme con l'Istituto del Libro per la Gioventù, è allogato in una casa di Zurigo antica, in Predigerplatz 18 (fotografia in alto)

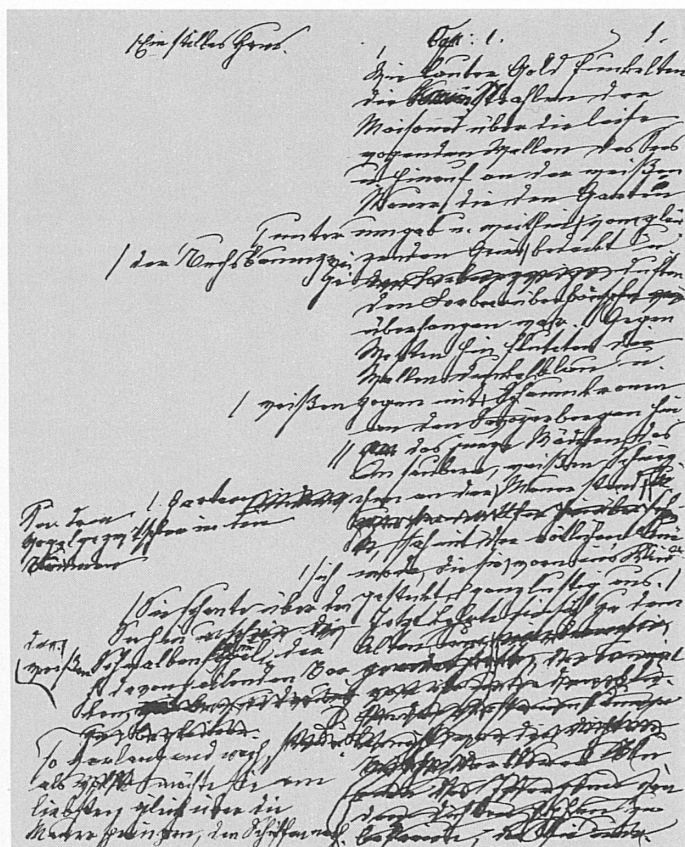
The Spyri Archives often attract foreign guests. The archives are accommodated in an old house in Zurich, together with the Swiss Institute of Juvenile Literature (top)

Au numéro 18 de la Predigerplatz, dans la vieille ville de Zurich, on peut lire sur une petite plaque de cuivre: «Fondation Johanna Spyri – Institut suisse des livres de jeunesse». Celui qui se donne la peine de pénétrer et de monter l'escalier de cette maison reluisante de propreté se trouve, presque sous le toit, dans une salle mesurant quatre mètres sur quatre, qui est sans doute le plus petit des musées. Il abrite la collection intitulée «Vie et œuvre de Johanna Spyri»: une documentation unique en son genre, composée de lettres et de poèmes manuscrits, de premières éditions et de traductions dans une trentaine de langues, ainsi qu'une iconographie et divers souvenirs de l'époque. Parmi ces derniers, les plus touchants sont certainement la cuisine et le berceau de poupée qui garnissaient la chambre d'enfant de l'écrivain, ainsi que son portrait original, qui est le seul que l'on possède d'elle.

On a lieu de se demander quels sont les visiteurs de ce petit sanctuaire, qui n'est ouvert officiellement qu'une fois par semaine, le mercredi après-midi. La plupart sont des Suisses, depuis le professeur d'université jusqu'à la vieille grand-mère en quête de ses souvenirs d'enfance: les beaux livres de Johanna Spyri et, surtout, l'inoubliable histoire de «Heidi». Mais on peut s'étonner à juste titre de découvrir aussi, dans le registre des visiteurs, les noms de beaucoup d'étrangers venus non seulement des pays voisins, mais aussi de très loin: des Etats-Unis, du Canada, d'Amérique du Sud, de Yougoslavie, de Tchécoslovaquie, de Finlande, de Russie, d'Afrique du Sud, de Malaisie et, plus particulièrement, du Japon.

C'est au Japon, en effet, que «Heidi, jeune fille des Alpes» est devenu l'ouvrage classique que presque chaque enfant connaît. Plusieurs dizaines d'éditions en japonais ont paru au cours des dernières décennies et les œuvres complètes de Johanna Spyri ont même, il y a quelques années, été publiées à Tokio en douze élégants volumes. On ne s'étonnera donc pas que, chaque année, des amis japonais de «Heidi» s'arrêtent à Maienfeld, où Johanna Spyri séjourna il y a un siècle, afin de visiter le hameau de Rofels – dans un des sites les plus charmants de Suisse – où l'écrivain a situé la touchante histoire de sa célèbre héroïne.

Dans ses livres, Johanna Spyri a pris fait et cause, avec une admirable persévérance, en faveur de l'enfant incompris des adultes, ce qui explique sans doute le succès universel de «Heidi». Servir la mémoire de cette œuvre est,



aux yeux de ses admirateurs lointains, un des devoirs spirituels de la Suisse. La Fondation Johanna Spyri a pour but de promouvoir la littérature pour la jeunesse, ainsi que la documentation et les études qui s'y attachent. Elle a créé, à cet effet, l'Institut suisse des livres pour la jeunesse.

On y recueille toute la documentation relative à la littérature pour enfants et pour jeunes. Amateurs et spécialistes peuvent y rechercher gratuitement tout ce qui a été écrit sur ce sujet. Mais aussi les livres mêmes, destinés à la jeunesse et édités dans les quatre langues nationales, et à toutes les époques, sont réunis à l'Institut – aussi bien les romans de chevalerie d'autrefois que les bandes dessinées de notre époque. Des groupes d'études se consacrent à l'examen de certaines catégories de livres particulièrement actuelles et significatives. Celles-ci ont même donné lieu à des travaux et des thèses universitaires. Actuellement, une exposition itinérante parcourt le pays; elle est intitulée «le tiers monde vu à travers les livres pour la jeunesse».

Ainsi, la Fondation Johanna Spyri associe au culte commémoratif du grand écrivain un objectif de la plus brûlante actualité: le développement spirituel et littéraire de la jeune génération.

Oben: Das einzige erhaltene Prosamanuskript von Johanna Spyri offenbart ein bemerkenswertes Ringen um den Text. Unten: Frontispiz einer chinesischen «Heidi»-Ausgabe aus Hongkong. «Heidi» wurde in mehr als 30 Sprachen übersetzt. Erstaunlich ist die Anpassungsfähigkeit des Buches an den unterschiedlichen Volks- und Zeitgeschmack. Die abgebildeten Dokumente sind Eigentum der Johanna-Spyri-Stiftung

En haut: L'unique manuscrit d'un ouvrage en prose de Johanna Spyri, que l'on ait conservé, révèle le labeur acharné auquel elle soumettait ses textes. En bas: Frontispice d'une édition chinoise de «Heidi», imprimée à Hongkong. «Heidi» a été traduit en plus de trente langues

In alto: L'unico manoscritto, rimasto, di Johanna Spyri presenta un testo tenacemente lavorato, irto di correzioni. In basso: Frontespizio di un'edizione cinese di «Heidi», stampata a Hong Kong. Le vicende di Heidi son state tradotte in più di trenta lingue

Top: The only extant prose manuscript by Johanna Spyri reveals the effort she expended on her texts. Bottom: Frontispiece of a Chinese edition of «Heidi» from Hong Kong. The book was translated into more than thirty languages





Oben: «Geschichten für Jung und Alt» von Johanna Spyri, Kassette mit 10 Bändchen, ca. 1890. Unten: «Heidi» portugiesisch mit Comic-strip-Illustrationen

En haut: «Geschichten für Jung und Alt» («Histoires pour jeunes et vieux») de Johanna Spyri, cassette de dix petits volumes éditée vers 1890.
En bas: «Heidi», édition portugaise illustrée de bandes dessinées

In alto: «Storie per giovani ed anziani» di Johanna Spyri: dieci volumi riuniti in una custodia (1890 ca.). In basso: «Heidi», versione a fumetti, con testo in portoghese

Top: "Stories for Young and Old" by Johanna Spyri, ten small volumes in a slip-case, about 1890. Bottom: "Heidi" in Portuguese with comic-strip illustrations





Aus Heidis Welt: Links oben der «Hof» ob Maienfeld (Graubünden), wo man sich die Geisspeter-Hütte zu denken hat, unten das Heidi-Haus im Weiler Rofels, der als «Dörfli» in Johanna Spyris Werk eingegangen ist, rechts die Heidi-Alp (Ochsenberg, 1111 m) mit der Hütte des «Alm-Öhi» und dem Blick aufs Rheintal. Die Landschaft ist glücklicherweise unverdorben erhalten. Photos P. Studer

Le monde de Heidi: En haut, à gauche, le «Hof» au-dessus de Maienfeld, dans les Grisons, où l'on peut imaginer la cabane de Geisspeter; en bas, la maison de Heidi dans le hameau de Rofels, qui est le «petit village» du roman de Johanna Spyri; à droite, l'alpage de Heidi (Ochsenberg, 1111 m) avec la cabane de «Alm-Öhi» et la vue sur la vallée du Rhin (le site est heureusement préservé)



Il mondo di Heidi: In alto a sinistra lo «Hof» (fattoria) sopra Maienfeld (Grigioni), dove, nel racconto, è immaginata la capanna del capraio Peter; in basso, la casa di Heidi, nel paesino di Rofels, ribattezzato «Dörfli» nel libro della Spyri; a destra, l'alpe di Heidi (Ochsenberg, 1111 m) con la capanna dell'«Alm-Öhi» dominante la valle del Reno. Il paesaggio è, per buona sorte, rimasto come ai tempi dell'autrice

From Heidi's world: At top left the farm above Maienfeld in the Grisons, the setting of Peter's hut; below, the Heidi house in the hamlet of Rofels which is the little village described in Johanna Spyri's work; on the right the mountain pasture from Heidi (Ochsenberg, 3645 ft.) with her grandfather's hut and a view of the Rhine Valley. Fortunately, the landscape has remained unspoilt

